

IV-44.

mašina tajar-la²-po. dġ-gan kuza amno-la²-po. mašina-gə? (bar) ber šona-ga, dġ-bər šü, dö-bər kal-la²-po.

IV-45.

aba-m, ija-m ko²bdo ku-bi-jə?. mäna mända-lu²-jə?: kan-a? dġ-ža?! ĩmne-l kirgət dġ. dġ-gat-tə tibi-na i-le-l, dġ-gat-tə es-sej-də mo-lu-jə?. es-sej-də özer-le-jə?, tänan kabažər-la-jə?. ne-m i? mü-nör-ə?, aba-m da ija-m helgö-t!

IV-46.

tejnem bar kal-la? tür-bi-jə?, aba-t, ija-t kal-la? tür-bi-jə?. es-sej ka-la? tür-bi-jə?. män öni? ma²n-al amno-la²-po-m.

IV-47.

nada tü til-žat-tə – kuza kü-lä-m-bi. nada dġ-m dö-bər (p)en-žat-tə, dġ-gat-tə kāmna-žat-tə tü, dġ-gat-tə tü-žə? nada kaj-žat-tə dġ-m. dġ-gat-tə ma²nal šo-žat-tə, am-žat-tə. amna-?, am-žat-tə! kuza žə-m-bi, šaman-də mīm-bi. šaman ej mo-bi dġ-m tazər-žat-tə všotaki kü-lä-m-bi. kümen ej žə-m-bi, tüj (bar) i²bə-la²-po, ĩmbi-də ej müj-gat-le.

IV-48.

māna (bar) münör-bi-jə? ugandə läj. bos-pə ej ĩmne-m, ĩmbi-žə? münör-bi-jə?. män (bar) žə-m-ñe-m, ulu-m žə-m-ñe, ku-m žə-m-ñe, sima-m žə-m-ñe, uda-m žə-m-ñe, ijü-m žə-m-ñe, nanə-m žə-m-ñe, süj-bə žə-m-ñe, begal-bə žə-m-ñe.

IV-49.

män ej mo-lja-m müjgäl-žat-tə (bar), žə-m-ne²-po-m, adhtaka män kü-la-m-bja-m.

IV-44.

A traktor szánt. Benne (egy) ember ül. A traktorból (bizony) füst jön, ahová a tűz (megy,) oda megy (az is).

IV-45.

Apám, anyám láryt találtak. Nekem mondják: Menj vele! Megtudod, milyen ő. Azután férjhez mész, azután gyerekeid lesznek. A gyerekeid megnőnek, segíteni fognak neked. Az asszonyt ne verjed, apá(da)t és anyá(da)t hallgasd meg!

IV-46.

Ma mind elmentek, az apa, az anya elmentek. A gyerekek elmentek. Én (meg) egyedül tuldögélek otthon.

IV-47.

Ki kell asni a földet – (egy) ember meghalt. Oda kell őt helyezni, azután földet hinteni (rá), azután a földdel be kell fedni őt. Azután haza (kell) menni, enni. Üljetek, egyél! (Egy) ember megbetegedett, a sámánhoz ment. A sámán nem tudta őt meggyógyítani, mégiscsak meghalt. Semmit sem szenvedett, most (bizony) csak fekszik, semmit nem mozdul.

IV-48.

Megverték engem (bizony), nagyon erősen. Magam sem tudom, mivel vertek meg. Én (bizony) szenvedek, a fejem fáj, a fülem fáj, a szemem fáj, a kezem fáj, a lábam fáj, a hasam fáj, a szívem fáj, a hátam fáj.

IV-49.

Én nem tudok mozogni (bizony), betegeskedem, én csaknem meghalok.

IV-50.

tejnem dġ ko²bdo-n urgo tala – dġ-m tejnem ija-t det-pi. dġ-nə be²n-šide píe? iššo šide.

IV-51.

ugandə dġ kuza marəj, ĩmbi-də ej ö²-ləj, ĩmbi-də ej mġ-ləj. a baška kuza ugandə jakša, ĩmbi ej pġ-le-l, bar mġ-ləj. dġ-n ugandə süj-də jakša. ara ej bġ-le, ĩmbi i-ge, bar mġ-ləj, munəj mġ-lje, kajja? mġ-lje, ippek mġ-lje, uja i-ge, tak mġ-ləj, bar, ĩmbi i-ge, bar mġ-ləj.

IV-52.

ugandə ĩu²nan kudaj küzər-la²-pö, šim-də-ńibuđ kut-ləj. raduga nu-la²-po, bü i-la²-pö, dġ-gat-tə surno kal-ləj, toskanak kal-ləj. ugandə tuča sagər šona-ga.

IV-53.

män ĩi²də kam-bja-m, kukaška (bar) ĩergö-lä²-pö. mända-la-m – dġ тура-na amno-bi (bar), i kargir-la²-po. män mända-m: öni? amno-la-m (bar), verna öni? amno-la-m. pi-žə? (bar) ba²-ro²-pi, pa-žə? ba²-ro²-pi, dġ uge amno-la²-po, kargir-la²-po. dġ-gat-tə ĩergö-lä²-pi, gġ-jən kujja u²bda-la²-po.

IV-54.

ugandə küliük-səbi jil (bar) pända-bi-jə? sazər-də.

IV-55.

dġ kuza ugandə ej jakša, bar ĩmbi i-le²-pö. ugandə toli kuza, bar i-le²-pö (bar), künda-la²-po ma²-də.

IV-50.

Ma ennek a lánynak nagy napja (van) – neki ma fta lett. Neki húsz éve van (és) még kettő.

IV-51.

Ez az ember nagyon fősvény, semmit nem küld, semmit nem ad. De a másik ember nagyon jó, amit nem (is) kérsz, mindent ad. Neki nagyon jó szíve van. Vödkát nem iszik, ami van, mind adja, tojást ad, vajjat ad, kenyeret ad, hús van, úgy adja, mindent, ami van, mindent ad.

IV-52.

Odafent nagyon dörög az Isten, valakit agyon fog ũmi. Szivárvány áll, a vizet felveszi, akkor az eső el fog menni, a jég eső el fog menni. Nagyon fekete felhő jön.

IV-53.

Én kívülre mentem, egy kakukk (bizony) (ott) repül. Látom – a házra ũlt (bizony), és ott rikácsol. Én (azt) mondtam: Egyedül fogok élni (bizony), bizonyára egyedül fogok élni. Kövel (bizony) megdobtam, fával megdobtam, ő mindegyre (csak) ũl, és rikácsol. Azután elrepült arra, ahol a nap felkel.

IV-54.

Nagyon tehetséges emberek irták (ezeket) papírra.

IV-55.

Ez az ember nagyon nem jó, mindent elvisz. Nagyon tolvaj ember, mindent fog (bizony), és viszi háza.

IV-56.

mān tejnēn ko²bāo-nā p^late m̄-bje-m, dā kam-bi malinovka-nā tiššā-žat-tā. dī-
n nūkke surar-la²-po: gī-jān tān p^lat i-
bje-l? urgaja m̄-bi. a urgaja gī-jān i-bi?
p^lolja m̄-bi.

IV-57.

dī ine i-bje-m, ikkē ak^ta m̄-bje-m, a
baška ine i-bje-m, amka m̄-bje-m.

IV-58.

tābā-m buzaj, ej kan-dā-ga. mān (bar)
uganda küšü, ej mo-lja-m kun-žat-tā
(bar). kan-dā-ga-m. bar.

IV-59.

ej jakša nī, uge bar tajār-la²-po, dā kun-
dā-la²-po.

IV-60.

mān tīje-gan mīm-bje-m, imbi-dā ej ku-
bja-m. dī-gāt-tā mān erār-lu²-bje-m
(bar), dī-gāt-tā kudaj kāsīa-bja-m. bar
ka-la² tūr-bi-jā?

IV-61.

nada šī-jā² pajā-dā-žat-tā, nada varota
(p)a-žat-tā. dī šī-jā-nā nada pa-jā² pa²-
šāt-tā. dī-gāt-tā šeden kaj-lu²-baj, dī-
gāt-tā buzaj ej nu²mā-laj, šeden-gan nu-
la²-po.

IV-62.

imbi-žā²-dā pu²tā-m-hā. tān pīje uganda
pu²mi, bar nelgō-le²-pō.

IV-63.

tān gī-jān i-bje-l? bü i-le² mīm-bje-m.
nada segi bü mīnzā-r-žat-tā, nada mīj

IV-56.

Én ma a lányak kendőt adtam, (ő)
pedig Malinovkába ment tanulni. Egy
őregasszony kérdezi tőle: hol vetted a
kendőt? A nagymama adta. A nagyma-
ma pedig hol vette. Poljja adta (neki).

IV-57.

Ezt a lovat vettem, sok pénzt adtam, de
másik lovat vettem, kevés pénzt adtam.

IV-58.

Fogom a borjút, nem mozdul. Én (bár)
nagyon erős (vagyok), mégsem tudom
elvezetni (bizony). Megyek. Ennyi.

IV-59.

Nem jó fiú, mindig mindent ellop, és
elviszi.

IV-60.

Én a tajgába mentem, semmit nem lát-
tam (eltevédtem). Azután én kiöltöttem
(bizony), azután az Istent hívtam. (De)
mind elmentek (onnan).

IV-61.

Lyukakat kell fűrni, a kaput megcsinál-
ni. Ezekbe a lyukakba ékeket kell verni.
Akkor a karámot bezárjuk, akkor a
borjút nem fog elszökni, a karámban
álldogál.

IV-62.

Valami szaglik. A te orrod nagyon éles,
mindent észrevesz.

IV-63.

Te hol voltál? Vízet venni mentem. Teát
kell főzni, levest kell főzni, a férfitakat

mīnzā-r-žat-tā, tibi-ze² budā-žat-tā.

IV-64.

mān bē²n ak^ta i-ge, nada tānan sumna
m̄-žat-tā, sumna bos-kan-dā ma²-žat-tā.
možel gī-bār-ñibu² kal-la-l, ak^ta kere?
mo-lāj.

IV-65.

matvejev (bar) amno-la²-po, ej tábak-
tar-lja. sūj-dā žā-m-nē, ma²n-al sažen
naga, ne-t (bar) kuro-lu²-pi, ej pānda-
lja sažen. i² kuro-?, büžī ma²nan šo-la-
m, imbi-ñibu² tānan det-le-m.

IV-66.

tān ej tábakter-a², koldaj tábakter-a², a
to (bar) jil mīnā-jā²? i tān i² kargir-a², i tān
i² kudo-nzā-?, a to jil (bar) nūn-dā-le²-pō-
jā², kada² tān, tān kudo-nzā-la²-po-l.

IV-67.

mān tejnēn örāme kāmna-bja-m, būgar-
bja-m, krinkā-jā² buzā-j-dā-bja-m, edā-
bje-m, kujā ko²-la²-po (bar).

IV-68.

imbi det-pje-l? pēr-dā māna, imbi dī-
gān i²bā-la²-po!

IV-69.

mān tejnēn kalba i-le² mīm-bja-m,
kalba det-pje-m, dī-gāt-tā tōgar-lja-m,
munaj (p)el-le-m, örāme (p)el-le-m, dī-
gāt-tā pūr-žat-tā pīrog-ajā² mo-lja-m.

IV-70.

ujā-m mīnzā-r-bje-m, ujā am-bi-jā²,
time-žā² i-žat-tā. oñi² le ma²-lu²-pi.
men-zej bar le am-na²-po-jā². uganda

megetetni.

IV-64.

Nekem t²iz rubelem van, neked ötöt
kell adni, ötöt magamnak hagyni. Akár-
hová még, lehet, (hogy) pénz fog (ne-
ked) kelleni.

IV-65.

Matvejev (bizony) csak ül, nem beszél. A
szíve fáj, otthonról nincs levél, a felesé-
ge (bizony) megharagudott, nem ír leve-
let. Ne mérgelődj, gyorsan hazamegyek,
valamit hozok neked.

IV-66.

Erősen ne beszélj, halkán beszélj, akkor
az emberek hallanak! Erősen ne kiabálj,
és ne szitkozódj, mert az emberek hall-
ják, milyen hangosan kiáromkods.

IV-67.

Én ma tejfölt öntöttem le, megkevertem,
a köcsögöket kimostam, kiakasztottam, a
nap (bizony) megszártija (azokat).

IV-68.

Mit hoztál? Mutasd meg nekem, mi
fekszik ott!

IV-69.

Én ma medvehagymát szedni mentem,
medvehagymát hoztam, majd felvágtam,
tojást teszek rá, tejfölt teszek rá, majd
pirogokat fogok sütni.

IV-70.

Húst főztem, húst ettek, foggal lépték.
Csak a csont(ok) maradt(ak). A kutyák
mind csontokat ettek. Nagyon sok csont-

ikkə le ba ² -lu ² -pi-bar ² . mǎn tejnen ippek pür-bje-m. ej namzaga, ej jakša (bar). mǎn dǎ ippek men-zeŋ-də mi-bje-m. men-zeŋ bar ippek am-na ² -po-ja ² , i bar tába-ro-la ² -po-ja ² . men (bar) dǎ men-də tǐmne-t (bar).	IV-71.	nüđi i-bi, ǐmbi-də ej ǐdə-lja. mǎn dǎ-m ej tǐmne-bje-m. šimda šona-ga?	IV-72.	mǎn aba-m tüs-əja ² (p)a-bi, kuba kür-bi, i (p)a-la ² -po-bi. šojđo šö ² -pi-ja ² žila-ja-žə ² (bar), ǎimi-žə ² i intak müja-gən i-bi. šojđo-ja ² šö ² -pi-ja ² (bar) žila-ja-žə ² , i intak šer-bi müja-na, i ǎimi i-bi. šö ² -dar-bi. müja-bə (bar) mü ² -ləj!	IV-73.	tǎn (bar) ne-l aǧar-la ² -po-l, šüj-la ǐzə-m-ǎe uganda.	IV-74.	mǎn (bar) tura-m saǧar, karal-dən buza-la-m. ugandə balgaš, a to jil (bar) mü-le ² -pö-ja ² , mäl-lja-ja ² : jiri nükkə, tura ej buza-lja.	IV-75.	ǐmbi tǎnan tǎbaktər-žat-tə? mǎn (bar) nömäl-bje-m. tejnen kuno-l-žat-tə klopp-əja ² ej mü-bi-ja ² .	IV-76.	dǎ kuza un det-pi. nadə dǎ-nə mü-žat-tə. dǎ-n ippek naga am-žat-tə. bar!	IV-77.	gǎ-jən i-žat-tə ǐmbi tǎbaktər-žat-tə? dǎ-	IV-78.	mǎn tal-dən konđu i ² ba-bje-m kuno-l-žat-tə, konđu ej i ² ba-le-m kuno-l-žat-tə. kuno-l-bja-m. ǐmbi-də ej ku-bja-m.	IV-79.	dǎ kuza-gən e ² bda-t (bar) saǧar i-bi, tüj (bar) ugandə širi mo-la-m-bi-ja ² ?	IV-80.	oñi ² uda i-ge, a oñi ² uda nǐŋə-bi-ja ² . oñi ² uda i-ge, a oñi ² uda-bə (bar) saǧ-nǐŋə-bi-ja ² ?	IV-81.	mǎn ǐzə-bje-m, i oñi ² uda-m bär-də-bja-m. mǎn sa ² mə-lu ² -pja-m, i uda-m bär-də-lja-m. dǎ-gat-tə dǎ uda-m (p)em-bi-ja ² , dǎ-gat-tə uda-m (bar) sar-bi-ja ² . paka ej özer-ləj, ǐmbi-də toǧənar-žat-tə ǎelža.	IV-82.	ine kür-ar-žat-tə nadə. ine nu ² mə-lu ² -pi (bar). ine nu ² mə-lu ² -pi, sa ² mə-lu ² -pi, i üjüt bär-də-bi.	IV-83.	mǎn uda-gən sumna müja-zeŋ-bə, a tǎn uda-gən oñi ² naga, baltu-žə ² (bar) bät-pja-l.	IV-84.	tejnen es-sej ikkə (bar) buzaǧ širer-le ² -pi-ja ² . dǎ (bar) par-lu ² -pi, i nu ² mə-lu ² -pi ma ² n-də.	IV-78.	Neki nagyon sokat kell megbeszél-nie. Menni kell, megnézni (hol lenne hely) valahol megbeszélni.	IV-78.	Én tegnap sokára feküdtem le aludni, sokáig nem feküdtem le aludni. Aludtam, semmit nem láttam.	IV-79.	Ennél az embernél a haja (bizony) fekete volt, most (bizony) nagyon fehér lett.	IV-80.	Az egyik kéz (meg)van, de a másik kezét (le)vágták. Az egyik kéz van, de a másik kezemet (bizony) levágták.	IV-81.	Én elesztem, és az egyik kezemet eltörtém. Én elvágódtam, és a kezemet eltörtém. Azután ezt a kezemet helyre tettem, azután a kezemet (bizony) begipszelték. Ameddig nem nő (helyre), semmit sem szabad dolgozni.	IV-82.	A lovat be kell fogni. A ló elszaladt (bizony). A ló elszaladt, elesett, és eltörté a lábát.	IV-83.	Az én kezeimen öt ujjam (van), de a te kezeden egy nincs, baltával (bizony) levágtad.	IV-84.	Ma a gyerekek (bizony) sok borjút hajtottak ki. Egy (bizony) visszafordult, és az istállóba [= házba] futott.
---	--------	--	--------	--	--------	--	--------	---	--------	---	--------	--	--------	---	--------	--	--------	---	--------	--	--------	---	--------	---	--------	--	--------	---	--------	--	--------	---	--------	---	--------	---	--------	---	--------	--	--------	---	--------	---

<p>IV-85. nūdi-n kal-la² tür-bi (bar). nūdi mīl-le² kan-də-ga, kujja (bar) amno-la²-po, ka-bar-ləj tábaktər-žat-ta, nađa i²ba-žat-ta kuno-l-žat-ta, erte-n erte nađa u²-šat-ta.</p>	<p>IV-85. Elmúlt (bizony) az éjszaka. Az éjszaka eljön, a nap (bizony) lenyugszik, van idő beszélgetni, le kell feküdni aludni, reggel korán kell felkelni.</p>	<p>IV-94. třje-gan eje amno-la²-po, bü-gən eje amno-la²-po.</p>	<p>IV-94. Az erdőben szellem lakozik, a vízben szellem lakozik.</p>
<p>IV-86. kal-la-m svetok-ə² nǰgə-žat-ta. sřri-pa-gan (bar) sazan eda-le²-pö.</p>	<p>IV-86. Elmentem virágokat tépni. A nyírfa (bizony) egy szalag függ.</p>	<p>IV-95. ugandə urgo mǰja. kada² dǰ-na kan-žat-ta, ej tǰmne-m. mändə-lja-l, tak (bar) üzü sa²mə-lu²-ləj.</p>	<p>IV-95. Nagyon nagy hegy. Hogyan (lehet) felmenni rá, nem tudom. (Ha) felnézel, úgy (bizony) leesik a sapkád.</p>
<p>IV-87. ej ǰda-lja, ǰmbi-da ej ku-lja-m.</p>	<p>IV-87. Nem látszik, semmit sem hallok.</p>	<p>IV-96. kam-bi-jə² tǰi til-žat-ta, a²dǰi tazər-žat-ta.</p>	<p>IV-96. Elmentek földet ásni, utat javítani.</p>
<p>IV-88. mǰn tungan-mə ugandə kungə² amno-la²-po. nađa šide ǰala kan-žat-ta, a možet oñi² ǰala-nə kal-la-l.</p>	<p>IV-88. A rokonom nagyon távol lakik. Két napot kell utazni, de lehet, (hogy) egy napra (rá) odaérsz.</p>	<p>IV-97. gǰ-bar dǰ-zey kam-bi-jə², kungə²? tok, ej kungə²!</p>	<p>IV-97. Hová mentek ők, messzire? Nem, nem messzire!</p>
<p>IV-89. mǰn dǰ-na šo-bja-m, a dǰ naga, gǰ-bar-da kal-la² tür-bi.</p>	<p>IV-89. Én eljöttem hozzá, de ő nincs (itt), valahová elment.</p>	<p>IV-98. šo-bi-jə² ine-jə-žə². ej kungə² tura-gan ma²-bi-jə². daže ej surar-bi-jə² (bar), mu-bi-jə². „kan-a² mǰn tura-gə², i dǰ-gən i² nu-²!” ej kam-bi-jə². tura-na ša²-lu²-pi-jə², ǰalom-na-jə² (bar), tura-na nǰ² do (bar) sǰ²mə-lǰ²-pi-jə².</p>	<p>IV-98. Lovakkal jöttek. Nem messze a háznál megálltak. Még engedélyt sem kértek, csak álltak. „Menj a házamtól, és ne állj itt!” Nem mentek el. Elrejtőztek a ház mögé, lármáztak nagyon, és felmáztak még a háztetőre is.</p>
<p>IV-90. sima-t ej kuřas – oñi² do-bar mändə-la²-po, oñi² dǰ-bar. sima-t pǰjda², i ay-da pǰjda². mǰn ay-ba (bar) kaj-la²-po, kuno-l-žat-ta axota.</p>	<p>IV-90. A szemem nem szépek, az egyik oda néz, a másik ide. A szemem ferdék, és a szája is ferde. A szám (bizony) ásitózik, aludni (van) kedve.</p>	<p>IV-99. sagər sǰjü-jə² naga. gǰ-bar-lo kal-la² tür-bi-jə², aǰi kü-bi-jə² (bar).</p>	<p>IV-99. A fekete madár (= csóka) nincs. Valahová elment, vagy meghalt (bizony).</p>
<p>IV-91. mi² šide-gən kam-bi-baj a²dǰ-na. dǰ kam-bi naǰəvo, a mǰn kam-bja-m napravo.</p>	<p>IV-91. Mi ketten mentünk az úton. Ő ment a bal oldalon, én pedig a jobb oldalon.</p>	<p>IV-100. mǰna tože pi-žə² mǰmör-le²-pö-le².</p>	<p>IV-100. Engem szintén követ fogtok dobálni.</p>
<p>IV-92. kada² dǰ-m kǰša-lja-jə², mǰn ej tǰmne-m.</p>	<p>IV-92. Hogy hívják őt, én (azt) nem tudom.</p>	<p>IV-101. ǰil jakša, ej šam-na-ba², jakša tábaktər-la²-po-ba². šanap tábaktər-la²-po-m, ej šam-na-m.</p>	<p>IV-101. Jó emberek (vagyunk), nem hazudunk, jól beszélgetünk. Igazat mondom, nem hazudok.</p>
<p>IV-93. pčela-jə² (bar) nǰmaga təri det-le-jə², i takša-na (p)en-də-le²-pö-jə². ugandə tǰj toganər-la²-po-jə².</p>	<p>IV-93. A méhek (bizony) édesmézet hoznak, és a csészébe teszik. Nagyon erősen dolgoznak.</p>	<p>IV-102. kǰmü čeryi-jə² o²bdə-bja-m, bü-žə² dǰ-m buza-bja-m, takša-na (p)em-bje-m, do-bar mǰ-ldə-bja-m, do-bar bü mo-lam-</p>	<p>IV-102. Vörös kukacokat gyűjtöttem, vízzel megmostam őket, (egy) csészébe tettem, ahova állítottam, ott víz lett. A kezeim</p>

V-63.

uganda surno tāj kan-dā-ga. šona-ga-m,
 a mǎn pa-jil amno-bja-m. mǎn küjnek
 kuřas. dĕ-gǎn amno-bja-m, mǎna ej
 nūnar-bi, tō nūnar-bi (bar).

V-64.

mǎn tĕje-nǎ mǐm-bje-m, mĕjĕnĕ nĕjĕnǎ-
 bje-m, a dĕ-gǎt-tǎ tǎr-bja-m, mǎn nĕ-m
 kü-lǎ-m-bi, mǎn ejǎr-bja-m.

V-65.

nĕkĕ i büze amno-la²-po-jǎ?

V-66.

gĕ-jǎn i-bje-l, gĕ-bǎr kan-dǎ-ga-l? ma²-
 ta kan-dǎ-ga-m.

V-67.

akta naga. i² akta! akta i-ge, tak jakšǎ
 amno-žat-tǎ, akta-nǎ ĩm-bi-nĕbud i-le-l,
 munej možna i-žat-tǎ, ippek i-žat-tǎ, kola
 i-žat-tǎ, uja i-le-l akta-nǎ uge. akta
 naga, tak ĩm-bi-dǎ ej i-le-l.

V-68.

kola řǎbǎ-žat-tǎ kan-dǎ-ga-l. kola ej
 řǎbǎ-bja-l, tak i² šo-² ma²nal!

V-69.

kan-a², tuga-n-bǎ kǎřta-²? ej kal-la-jǎ?
 tak kǎřta iřšo! kǎřta-t jakšǎ-ŕj štoǎ šo-
 bi-jǎ?

V-70.

ej jakšǎ kuza, arǎ sima-m-žǎ² ej mo-lja-
 m mǎndǎ-žat-tǎ. puřtǎ-ga uganda! ka-lja-
 m (bar) dĕ bos-tǎ šona-ga mǎna. bos-kan-
 dǎ (bar) manǎ²-la²-po, a mǎn ej kal-la-m.

V-63.

Nagyon erősen esik az eső. Jövök, de én
 a fá alá ültem. Az én ingem szép. Ott
 ültem, engem nem áztatott el, pedig
 nagyon zuhogott.

V-64.

Én az erdőbe mentem, dalt énekeltem,
 de azután sírtam, az én fiam meghalt, én
 (nagyon) sajnáltam.

V-65.

Anyóka és apóka éldégnének.

V-66.

Hol voltál, hová mentél? Hazafelé me-
 gyek.

V-67.

Nincs pénz. Szerezz pénzt! (Ha) pénz van,
 úgy jó élni. A pénzen valamit veszel, lehet
 tojást venni, kenyeret venni, halat venni,
 húst veszel mindig a pénzen. (Ha) pénz
 nincs, semmit nem veszel.

V-68.

Halat fogni mentél. (Ha) halat nem
 fogtál, úgy haza se gyere!

V-69.

Menj, hívd a rokonokat! (Ha) nem jön-
 nek, úgy hívjad (őket) még! Jól hívjad!
 (Úgy), hogy eljöjjenek.

V-70.

Nem jó ember, egyszerűen a szememmel
 nem tudok ránézni. Bűzlik nagyon! Lá-
 tom (bizony) ő maga jön hozzám. Meghív
 magához, de én nem megyek el (hozzá).

kamǎn mĕ² ikkǎ
 i-bi-be² nu-zaj,
 mǎn mĕm-bje-m.
 urgo mĕja-gǎn,
 belagorĕja-gǎn,
 dĕ-gǎn kola řǎbǎ-bja-m,
 i uja kut-pja-m.
 dĕ-gǎt-tǎ (bar)
 mĕja-jǎ² sagǎr-jǎ²
 ma²-lu²-pi-jǎ²,
 mǎn řǎg-bǎ uř naga,
 bar kü-le-m-bi.

a dĕ-gǎn gĕ-jǎn ma²-jǎ²
 nu-la²-bi-jǎ²,
 bar sa²mǎ-lu²-pi-jǎ²,
 i bar kü-le-m-bi-jǎ².
 toľka řo-[jǎ²]
 piĕjda-lĕ²-pi-jǎ².
 tĕj ĩm-bi-dǎ,
 ej ku-lja-m,
 ĩm-bi-dǎ ej řelgǎ-lje-m,
 bar řǎg-bǎ
 kal-la² tĕr-bi.
 tĕj mǎn onĕi?
 amno-la²-po,
 řĕmdǎ-dǎ naga,
 bar ku-la-m-bi-jǎ².
 mǎn nu-zaj-bǎ.
 tĕj bar a²dĕ-zaj-bǎ (bar)
 ma²-lu²-pi-[jǎ²],
 bar no²-řǎ?
 őzer-lu²-pi.
 mǎn uganda
 kuřas mo-bja-m,
 a gĕ-bǎr-dǎ kuřas
 kal-la² tĕr-bi,
 kal-la² tĕr-bi
 urgo mĕja-zaj-dǎ,
 a gĕ-jǎn-dǎ naga,
 tĕj da kamǎn-dǎ
 ej řo-lǎj.

Ahol mi sokan
 voltunk rokonok,
 én (arra) mentem.
 Nagy hegyek között,
 fehér hegyek között,
 ahol halakat fogtam,
 és vadra vadásztam.
 Azóta hegyeim
 mind megfeketedtek,
 messze maradtak.
 Nincs már erdőm,
 mindenki meghalt.
 Ott, ahol egykor
 házaink álltak,
 minden leomlott,
 mindenki halott,
 csak nyír-héjdarabok
 szállnak a szélben.
 Mostan itt én már
 semmit se látok,
 semmit se hallok,
 minden erdőm is
 elveszett immár.
 Mostanra itt én
 egyedül élek,
 nincsen már senkim,
 meghaltak immár
 mind az anyéim.
 Most minden utam
 messze maradt már,
 a zöldtőlő fű
 benőtte mindet.
 Nagyon szép voltam
 egykoron én még,
 hová tűnt el már
 az a régi szépség,
 messzire tűnt el
 a nagy hegyekbe,
 nyomát se lelni,
 már soha többé
 vissza nem érhet.